

## ОТЗЫВ

официального оппонента,  
доктора филологических наук, профессора,  
заведующей кафедрой иностранных языков  
и профессиональной коммуникации

Курского государственного университета  
Лебедевой Светланы Вениаминовны

о диссертации Величковой Светланы Михайловны на тему:

**«Структурно-семантические особенности медицинской терминологии в сфере  
стоматологии (на материале русского и немецкого языков)»**,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по  
специальности 10.02.19 – теория языка

(Белгород, 2014)

Диссертация С.М. Величковой посвящена интересному, но сложному для научного описания объекту – медицинской терминологии, которая специфицирована в исследовании в виде терминологии в сфере стоматологии. Заметим, что экспансия медицинской терминологии в систему языка и в разные виды дискурса не прошла незамеченной, поэтому в настоящее время наблюдается возросший интерес к изучению профессиональной языковой картины мира с позиций лингвистического антропоцентрического и психолингвистического подходов.

Следовательно, **актуальность** выполненного исследования не вызывает сомнения и поддерживается, прежде всего, необходимостью изучения терминологий разных сфер деятельности и особенностей профессиональных языков с целью определения степени их влияния на эволюцию языка. В этом отношении диссертация отвечает запросам современной науки о языке, поскольку ориентирована на выявление и описание «профессионального языкового кода» медицинского работника.

О **научной новизне** рецензируемой диссертации свидетельствует сам предмет исследования, направленный на выявление общих закономерностей «возникновения и развития терминологических единиц в области стоматологии в исследуемых языках» (стр.8 дисс.). Ценным с теоретической точки зрения представляется привлечение оригинального эмпирического материала для анализа из медицинских практических пособий и современных научных журналов на русском и немецком языках, что также определяет **новизну исследования**. Медицинская терминология в сфере стоматологии, на примере которой прослеживаются структурно-семантические особенности медицинской терминологии в русском и немецком языках, ранее в таком ракурсе не рассматривалась.

Диссертация имеет **несомненную практическую значимость** для изучения медицинской терминологии, в частности для лексикографической и переводческой практики. Исследование носит междисциплинарный характер и может представлять интерес для специалистов в области стоматологии. Ценным в практическом отношении является разработанный автором немецко-русский словарь

стоматологических терминов русского и немецкого языков, представленный в Приложении (стр. 196 дисс.).

Структура работы соответствует общепринятым представлениям. Во Введении обосновываются актуальность, новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, определяются объект, предмет, цели, задачи, методологическая база, характеризуются четыре выносимые на защиту положения. Обоснование актуальности, теоретической и практической значимости работы позволяет «вписать» диссертацию в современную научную парадигму, поскольку она вносит вклад в современную теорию языка, в частности, в изучение специфики формирования терминологий и профессиональных языков.

Заметим, что у предпринятого исследования обширная методологическая база, представленная в диссертации через использование традиционных лингвистических методов: индуктивно-дедуктивный, сравнительно-сопоставительный, метод лексикографического анализа, метод структурного и компонентного анализа. Выполненная по специальности 10.02.19, работа носит междисциплинарный характер и, в определенной степени, интересна для термиологов и специалистов-медиков.

Положения, выносимые на защиту, являются значимыми для современной теории языка и отражают должную конкретику в подходах к сложному объекту исследования, а их доказательства, аккумулированные в выводах к первой, второй и третьей главам диссертации, а также в заключении, воспринимаются как обоснованные и достоверные. Проблема стоматологической терминологии выходит в диссертации на уровень лингвистической интерпретации, исследование доказывает, что, границы любого профессионального языкового пространства определяются структурой и семантикой национального языка, спецификой научной области и современной социо-культурной моделью мира, однако в нем всегда остаются следы прошлых наименований (в данном случае – греко-латинские).

Теоретическое обоснование доказательной базы исследования представлено диссертантом в первой главе «Медицинская терминология в сфере стоматологии в современных лингвистических исследованиях» (стр.12-60 дисс.). Автор достаточно подробно рассматривает историю становления медицинского понятийного аппарата в русском и немецком языках и приводит интересный обзор истории формирования стоматологии как области клинической медицины. Обзорный характер главы не вызывает возражений, поскольку глубокий качественный обзор и анализ требует в силу объективной необходимости обобщения идей по исследуемой проблеме. Можно согласиться с автором в том, что наиболее оживленные споры среди лингвистов ведутся по вопросу о том, какую функцию выполняет термин: называет ли термин понятие или определяет его, т.е. выполняет ли он номинативную функцию или дефинитивную. Автор диссертации принимает точку зрения, согласно которой термин рассматривается «как любое слово или словосочетание, коррелирующее с соответствующим научным предметом обозначения в специальной научной иерархии понятий, вступающее в системные отношения с подобными терминами и включенное в качестве конституента в систему научного подъязыка» (стр. 35 дисс.).

Следует акцентировать внимание на второй «Структурный анализ стоматологических терминов. Способы их образования» (стр.63-95) и третьей

«Семантический анализ медицинских терминов в области стоматологии» (стр.98-153) главах диссертации, которые являются собственно исследовательскими и направлены на доказательство сформулированной в диссертации цели. В исследовательской части работы продемонстрирована конкретная реализация разработанного алгоритма выявления структурно-семантических особенностей стоматологической медицинской терминологии в русском и немецком языках. В теоретическом плане заслуживает бесспорного внимания тематическая классификация стоматологической терминологии, предложенная С.М. Величковой на основании результатов подробно и грамотно выполненного анализа эмпирического материала на русском и немецком языках. Как известно, непротиворечивых параметров или критериев описания и классификации терминов, к сожалению, мы до сих пор не имеем, поскольку существующие на данный момент типологии учитывают лишь отдельные аспекты терминологии, не отражая комплексность и многогранность явления. Не без основания утверждается, что: «Выделение тематических групп стоматологических терминов в русском и немецком языках с учетом их семантики представляет собой системную организацию фактического материала на понятийной основе, демонстрирующую взаимосвязи элементов внутри каждой группы» (стр. 153 дисс.). Ценными в теоретическом плане являются следующие выводы автора:

- стоматологическая терминология отражает общие тенденции медицинской терминологии, а также имеет определенные специфические особенности в русском и немецком языках;
- в стоматологической терминологии обоих исследуемых языков преобладающими являются родо-видовые отношения;
- в русском языке доминантной продуктивностью обладает аффиксация, тогда как в немецкой терминологической системе преобладает словосложение, что обусловлено спецификой грамматического строя рассматриваемых языков;
- структурные типы сложных слов в рассматриваемых нами языках неоднородны. Количество стоматологических терминов-композиций существенно больше в немецком языке, что позволяет считать словосложение ведущим способом терминообразования для данного языка;
- способы формирования стоматологической терминологии не отличаются от способов образования лексических единиц (слов и словосочетаний) общелитературного языка;
- терминологические словосочетания в сопоставляемых языках проявляют лишь частично структурное сходство, более типичными для них являются структурные различия;
- большинство терминов в исследуемых языках имеют одинаковые мотивационные признаки независимо от принадлежности к той или иной тематической группе;
- на основании семантического анализа показана специфика стоматологической терминологии и выявлено сходство семантики и

структурной организации терминологических единиц в сравниваемых языках.

В целом, проведенное исследование подтвердило предположение диссертанта о том, что в структурном плане стоматологическая терминология охватывает однословные (термины-слова) и многословные (термины-словосочетания) терминологические единицы. Большинство стоматологических терминов в исследуемых языках имеют сходные мотивационные признаки независимо от структуры и принадлежности к той или иной тематической группе.

С нашей точки зрения в работе С.М. Величковой высокой оценки, несомненно, заслуживают следующие моменты:

1. Автор исследования убедительно показывает, что стоматологическая терминология отражает общие тенденции медицинской терминологии, а также имеет определенные специфические особенности в русском и немецком языках.

2. Диссертация С.М. Величковой расширяет область исследования терминосистем и профессиональных языков, выбирая в качестве объекта изучения медицинскую терминологию в области стоматологии. Существование соответствующего феномена в ходе прочтения работы становится очевидным, однако данное явление никак не специфицировано в теории языка, поэтому появление соответствующего объекта исследования видится вполне логичным и закономерным.

3. В диссертации поэтапно описан и апробирован алгоритм выявления структурно-семантических особенностей терминологии в области стоматологии в русском и немецком языках. Представляется, что использованный в работе алгоритм может быть успешно применён в процессе исследования других видов терминологий.

4. В работе предпринимается попытка максимально объективизировать результаты предпринятого исследования, установить словообразовательные структуры и выделить модели словообразовательных конструкций и словосочетаний, по которым образуются современные стоматологические термины.

Вместе с тем, сформулируем некоторые вопросы и выскажем некоторые замечания, не носящие, впрочем, принципиального характера.

1. Хотелось бы услышать пояснения и четкое определение понятия «термин». В диссертации встречаются такие номинации как: термин, терминологическая единица, терминологическое словосочетание, терминологическая номинация. Ставится ли между ними знак равенства?
2. Вызывает разочарование игнорирование метафор, так как медицинская терминология по своей природе метафорична, в частности, к метафорам следует отнести такие единицы, как: *коронка, мост, серповидный* и т.д.
3. Полагаем, что автору следует более внятно изложить свою точку зрения на природу термина и профессионализма. Представленные С.М. Величковой следующие примеры словосочетаний: *средства по уходу за полостью рта, отбеливать зубы, амбулаторная карта пациента* и т.п., по нашему мнению, следует отнести к профессионализмам, позволяющим наиболее емко и полно репрезентировать в языке знания и опыт,

накопленные путем целенаправленных коллективных усилий медицинского профессионального сообщества.

4. Хотелось бы услышать пояснение по поводу третьего выносимого на защиту положения. В частности, на основании чего сделан вывод о формировании стоматологической терминологии с учетом особенностей ее восприятия носителями языка. В работе подобных доказательств не приводится.
5. Несколько досадно отсутствие в теоретической главе, посвященной обзору изучения особенностей медицинской терминологии в современных лингвистических исследованиях, упоминания широко распространенных в современной науке о языке когнитивных и психолингвистических исследований терминологий. В частности, исследований Е.И. Головановой, посвященных когнитивному анализу терминологии и О.С. Зубковой, посвященных медицинской метафоре-термину.

Высказанные нами замечания не затрагивают сути проделанной, большой по объему работы и не могут влиять на ее высокую оценку. Диссертация является прекрасным поводом задуматься над спецификой анализируемых в ней явлений и намечает перспективы дальнейшего исследования рассматриваемого объекта.

Диссертация Величковой Светланы Михайловны на тему: «Структурно-семантические особенности медицинской терминологии в сфере стоматологии (на материале русского и немецкого языков)», хорошо структурирована, добросовестно написана. Исследование полностью отвечает критериям «Положения о порядке присвоения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., №842, публикации и автореферат отражают основное содержание диссертации, четыре работы опубликованы в изданиях, входящих в перечень ВАК.

Полагаю, что автор исследования Величкова Светлана Михайловна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук, профессор,  
заведующая кафедрой иностранных языков и  
профессиональной коммуникации  
Курского государственного университета

С.В. Лебедева

С.В. Лебедева  
305000 г. Курск, Димитрова 37-22  
[Lebed@kursknet.ru](mailto:Lebed@kursknet.ru)  
8-906-691-11-94

